

**AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION  
BETWEEN  
YAMAGUCHI UNIVERSITY  
AND  
SRINAKHARINWIROT UNIVERSITY**

Yamaguchi University and Srinakharinwirot University, recognizing the benefits accruing to their respective universities from the establishment of strong international links, conclude this agreement.

- 1 The purpose of this agreement is to develop academic and educational collaboration and to promote friendly relations between the two institutions.
- 2 Both universities undertake to promote and develop cooperation in the following ways, on a basis of equality and reciprocity.
  - (1) Exchange of research staff
  - (2) Exchange of undergraduate and graduate students
  - (3) Exchange of academic information and publications
  - (4) Conducting of colloquia, lectures and seminars
  - (5) Cooperation in research and the presentation of its results
  - (6) Such other ways as may be mutually agreed
- 3 In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties, schools and institutes within the two universities will be encouraged to consult with each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned in 2 above.
- 4 It is understood that the implementation of any of the types of cooperation stated in clause 2 above shall depend upon the availability of resources and financial support at the universities concerned.
- 5 The Japanese and English texts of this agreement must have same contents and shall be equally valid.
- 6 This agreement will come into effect on the date when the representatives of both universities affix their signatures to the agreement and shall be valid for a period of five years. The validity of the agreement may be extended after discussion by representatives of both universities, such discussion to commence not later than six months before the termination of this agreement.
- 7 The agreement may at any time be revised or modified within that period by mutual consent. It may be terminated within the period by either party giving six months notice to the other.

For Yamaguchi University



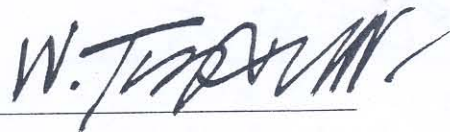
Takuya Marumoto, Ph.D.

President

Yamaguchi University

Date 15 Nov., 2006

For Srinakharinwirot University



Wiroom Tungcharoen

President

Srinakharinwirot University

Date 27 Nov., 2006

## 山口大学とシーナカリンウィロット大学との間の学術交流協定

山口大学とシーナカリンウィロット大学は、国際的協力関係の確立が両大学にもたらす利益を認識し、この協定を締結する。

第1条 本協定は、両大学の研究・教育における協力を発展させ、また友好関係を促進することを目的とする。

第2条 両大学は、平等と互惠を基本とし、次のような方法で協力を促進し、発展させる。

- (1) 研究者の交流
- (2) 学部学生・大学院生の交流
- (3) 学術情報・出版物の交換
- (4) 研究会・講義・セミナーの開催
- (5) 共同研究の実施
- (6) その他、両者が合意する事項

第3条 これらの協力を実施するために、両大学の学部の代表者は、相互に協議し、前条に掲げる事項の具体的な計画を策定することに努める。

第4条 第2条に記載された協力計画の実施は、当該大学の人員・施設及び財源の利用可能性によって制約を受けることがある。

第5条 この協定は、日本語及び英語で作成され、両文書は等しく正文とする。

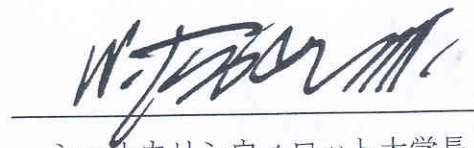
第6条 この協定は、両大学の代表者が協定書に調印した日から効力を生じ、5年間効力を有するものとし、両大学の代表者間の討議の後に更新することができる。

なお、当該協議は、有効期間が終了する日の6か月以上前に開始するものとする。

第7条 この協定は、有効期間内においても随意に、双方の同意により改定することができるものとし、また、いずれか一方が通告することにより、6か月の予告期間を経た後、廃棄することができる。



山口大学長  
丸本卓哉



シーナカリンウィロット大学長  
Wiroom Tungcharoen

2006年11月15日

2006年11月27日



**ADDENDUM TO THE AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE  
BETWEEN  
YAMAGUCHI UNIVERSITY  
AND  
SRINAKHARINWIROT UNIVERSITY**

Yamaguchi University and Srinakharinwirot University, based on article 4 of the Agreement for Academic Exchange concluded between both universities, hereby agree upon the following items in order to ensure the implementation of student exchange. In the event that any particular problems arise on either party, either shall consult the other to find solutions.

**1. Period of Stay**

The period of stay shall be a maximum of two semesters (not exceeding one academic year).

**2. Number of Exchange Students**

The number of students either undergraduate or graduate from each university on this program shall be a maximum of five per year.

**3. Selection of Exchange Students**

The home university shall select students adequate for the purposes of exchange programs from among applicants and shall recommend them to the host university thereof.

**4. Status of Exchange Students**

The exchange student shall be treated as a non-regular student not aiming to obtain a degree in the host university.

**5. Advanced Standing**

Advanced standing grades and credits earned at the host university shall be transferred to and certified at the home university according to the regulations of the home university.

6. Study Program

By consulting the home university, the host university will program the courses for the exchange students to take, considering their educational backgrounds.

7. Admission, Tuition, Registration Fees

The host university shall waive off the above fees for the exchange students who have paid them to their home universities.

8. Accommodations

The host university will endeavor to secure accommodations for the exchange students.

9. Financial Responsibilities

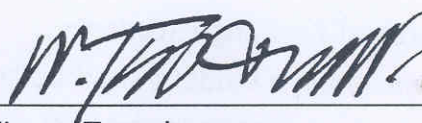
The exchange students are responsible to pay the expenses for travel, accommodation, living, medical treatment and others.

It is understood that this agreement shall continue for five years after the date of signing, subject to time-to-time revision or modification by mutual agreement. The validity of the agreement may be extended by the representatives of both universities after discussion to be commenced within six months before expiration. Either party may terminate this agreement by written notice to the other party no less than six months prior to the effective date of termination. Under such circumstances, students already participating in the exchange program will be allowed to complete their studies at the host university.



Takuya Marumoto  
President  
Yamaguchi University

Date: 30 Oct., 2006



Wiroon Tungcharoen  
President  
Srinakharinwirot University

Date: 27 Nov., 2006



## 山口大学とシーナカリンウィロット大学との間の学術交流協定に関する附属書

山口大学とシーナカリンウィロット大学は、両大学が締結した学術交流協定第4条に基づき、学生交流の円滑な実施を図るため、次のとおり申し合わせる。

また、この附属書のほか交流の実施について必要な場合は、両者においてその都度協議する。

### 1. 受入期間

交流学生の受入期間、2学期（1年間）を限度とする。

### 2. 交流学生

交流計画に参加する学生は学部生及び大学院生とし、両大学とも毎年5名以内とする。

### 3. 交流学生の推薦

派遣大学は、交流希望学生のうちから、交流の目的にかなった学生を選考し、受入大学に推薦する。

### 4. 交流学生の身分

交流学生の身分は、非正規生とする。

### 5. 単位及び成績の互換

交流学生が受入大学で取得した単位及び成績は、派遣大学の規定によって認定することができる。

### 6. 履修科目

履修科目は、交流学生の学習状況を考慮し、派遣大学と協議のうえ、受入大学が決定する。

### 7. 授業料、入学料及び検定料

受入大学は、交流学生については授業料、入学料及び検定料を徴収しないものとする。

### 8. 宿舍

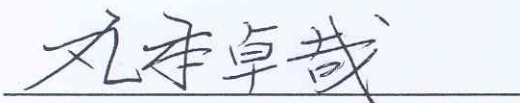
受入大学は、交流学生の宿舍の確保に努力するものとする。

### 9. 必要経費

渡航費、滞在費及び医療保険等の経費は、交流学生の負担とする。

この附属書は署名の期日から5年間有効とし、相互の合意によって折々の改定や修正があるものであることを了解する。この合意書の有効期限は、合意の期限切れの6ヶ月以内から協議を始めたのちに両大学の代表によって延長することができる。両大学は、無効発効の期日に先立つ少なくとも6ヶ月前に相手校への書面によってこの合意書を無効にすることができる。かかる事態が生じた場合でも、交換中の学生は交換先の大学での修学をまっとうすることが許可される。

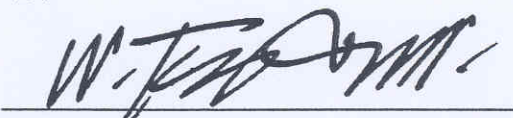
署名



山口大学長

丸 本 卓 哉

署名



シーナカリンウィロット大学長

Wiroon Tungcharoen

2006年11月30日

2006年11月27日